

THỎA THUẬN VỀ THƯ TÍN DỤNG CHỨNG TỪ
(Đính kèm Hợp đồng tín dụng ngắn hạn)

AGREEMENT ON LETTER OF CREDIT
(Enclosed with General Short-term Facility Agreement)

1. Để tạo thuận lợi cho việc tài trợ thương mại về nhập khẩu thiết bị, nguyên vật liệu và hàng hóa khác theo nhu cầu của Bên A, khi có yêu cầu và đơn đề nghị bằng văn bản, Bên B đồng ý phát hành thư tín dụng cho Bên A theo các điều kiện thỏa thuận ở đây.
In order to facilitate the trade finance on import of equipments, raw material and other goods as needed by Party A, upon its written request and application, Party B agrees to issue a Letter of Credit for Party A subject to the conditions agreed herein.
2. Tài khoản ký quỹ
Security Deposit
Khi có yêu cầu cho những trường hợp này, Bên A cam kết ký quỹ một khoản tiền bảo đảm đáp ứng yêu cầu của Bên B vào tài khoản được chỉ định được mở tại Bên B trong vòng 3 ngày làm việc sau khi ký Hợp Đồng Cầm Cố Tiền Ký Quỹ Bảo Đảm, và Tiền Ký Quỹ Bảo Đảm này sẽ được xem như là 1 khoản cầm cố cho Bên B theo Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn.
As applicable as the case may be, Party A undertakes to deposit security money meeting the requirements of Party B in the designated account it opens with Party B within 3 working days upon the execution of the Security Deposit Pledge Contract, and the Security Deposit shall be a pledge in favor of Party B's rights under the General Short-Term Facility Contract.
3. Trừ trường hợp có thỏa thuận của các bên, Bên A đồng ý rằng Bên B có thể thực hiện các vấn đề thuộc về Thư Tín Dụng theo UCP phiên bản mới nhất có hiệu lực vào ngày phát hành của Thư Tín Dụng không hủy ngang và Bên A đồng ý chịu các nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý phát sinh từ đó.
Unless otherwise agreed upon by the parties, Party A agrees that Party B may carry out the matters under the L/C in accordance with the UCP latest revision effective on the date of issuance of the irrevocable documentary L/C and Party A agrees to bear the obligations and liabilities arising therefrom.
4. Phát hành và sửa đổi Thư tín dụng
Issue of and Amendments to L/C
 - a) Khi Bên A nộp Đơn cho Bên B để yêu cầu phát hành một Thư Tín Dụng, thì Bên A phải cung cấp cho Bên B các tài liệu và chứng từ liên quan như hợp đồng cơ bản, vv và đảm bảo tính trung thực, hợp pháp của các tài liệu, chứng từ, các giao dịch cơ bản có liên quan theo yêu cầu của Bên B.
When Party A applies to Party B for issuing an L/C, Party A shall provide, as required by Party B, relevant documents and materials such as underlying contracts etc. and guarantee the truthfulness and lawfulness of the foregoing documents, materials and related underlying transactions.
 - b) Bên B dựa vào sự cung cấp bởi Bên A về các tài liệu và chứng từ liên quan như hợp đồng cơ bản nhưng không có nghĩa là Bên B phải chịu trách nhiệm về tính trung thực, hợp pháp của các chứng từ giao dịch này của Bên A.
Party B's request for the provision by Party A of the documents and materials such as underlying contracts shall not be interpreted as Party B being liable for the truthfulness and lawfulness of the transactions conducted by Party A.
 - c) Các nội dung của Thư tín dụng được áp dụng cho Bên A sẽ phải dựa vào Thư tín dụng thực tế được phát hành bởi Bên B. Nếu cần thiết phải sửa đổi Thư tín dụng, Bên A phải nộp đơn xin điều chỉnh Thư tín dụng cho Bên B để Bên B xác định xem các yêu cầu sửa đổi có thể được thực hiện trong các trường hợp cụ thể hay không. Bên A cam kết thanh toán tất cả các

chi phí phát sinh từ việc sửa đổi Thư tín dụng (bao gồm cả các khoản phí ngân hàng liên quan bị từ chối thanh toán bởi người thụ hưởng ở nước ngoài).

The contents of the L/C applied for by Party A shall be subject to the L/C actually issued by Party B. If it becomes necessary to amend the L/C, Party A shall submit an application for L/C amendment to Party B for Party B to determine whether the amendment requested can be effected in the light of the specific circumstances. Party A undertakes to pay all costs arising from the amendment to the L/C (including relevant bank charges refused to be paid by overseas beneficiary).

- d) Theo hình thức chuẩn được Bên B cung cấp, bất kỳ phần nào trong đơn yêu cầu phát hành Thư tín dụng và đơn yêu cầu sửa đổi Thư tín dụng nếu phải được điền bằng tiếng Anh thì phải được điền đầy đủ bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có bất kỳ sự giải thích khác nhau phát sinh từ việc điền tiếng Việt Nam hoặc tiếng Trung Quốc vào các phần phải được điền bằng tiếng Anh nêu trên, Bên A sẽ chịu mọi trách nhiệm pháp lý phát sinh.

According to the standard form provided by Party B, any part in the application for L/C and the application for L/C amendment that should be filled out in English shall be completed as such. In case of any different interpretation arising from Vietnamese or Chinese fill-in of such parts that should have been filled out in English, Party A will bear all liabilities resulting therefrom.

- e) Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau như là kết quả của bất kỳ sự khó hiểu hoặc không rõ ràng nào trong Đơn yêu cầu phát hành Thư tín dụng, đơn yêu cầu sửa đổi Thư tín dụng hoặc văn bản và các tài liệu khác có liên quan, Bên A sẽ chịu mọi trách nhiệm pháp lý phát sinh.

In the event of any different interpretation as a result of any illegibility or ambiguity in the application for L/C, the application for L/C amendment or other relevant documents and materials, Party A will bear all liabilities arising therefrom.

5. Thanh toán theo Thư tín dụng

Payment under the L/C

- a) Bên A phải thông báo cho Bên B bằng văn bản để thực hiện việc chấp nhận thanh toán (thanh toán/chấp nhận/thanh toán chậm)/từ chối các thủ tục chấp nhận thanh toán trong thời hạn được quy định trong thông báo về chứng từ tín dụng của Bên B. Trong trường hợp Bên A không thông báo cho Bên B bằng văn bản trong thời hạn quy định, Bên B sẽ có quyền thực hiện việc chấp nhận thanh toán/từ chối các thủ tục chấp nhận thanh toán tùy theo quyết định của mình và Bên A đồng ý chịu tất cả các trách nhiệm và các hậu quả phát sinh từ đó.

Party A must notify Party B in writing for conducting honoring (payment/acceptance/deferred payment) /refusing to honor procedures within the time limit specified in the notification of L/C documents of Party B. In case Party A fails to notify Party B in writing within the time limit specified, Party B will be entitled to carry out honoring/refusing to honor procedures at its own discretion and Party A agrees to bear all liabilities and consequences arising therefrom.

- b) Nếu Bên A tin chắc rằng sự xuất trình các chứng từ theo thư tín dụng này không phải là một sự xuất trình phù hợp, và do đó dự định yêu cầu Bên B từ chối chấp nhận thanh toán, Bên A phải cung cấp cho Bên B một đơn yêu cầu từ chối bằng văn bản và các cơ sở để từ chối cùng với tất cả những sự không nhất quán được liệt kê trong đó theo thứ tự trong thời hạn được quy định trong thông báo về chứng từ tín dụng và phải, đồng thời, trả lại cho Bên B tất cả các chứng từ và tài liệu mà Bên B đã gửi cho Bên A.

If Party A believes that the presentation of documents under the L/C does not constitute a complying presentation, and therefore intends to request Party B to refuse to honor, Party A must provide Party B with a written application for refusing to honor and grounds thereof with all discrepancies listed therein in order within the time limit specified in the notification of L/C documents and at the same time must return to Party B all documents and materials Party B has sent to Party A.

- c) Bên B có quyền kiểm tra các chứng từ một cách độc lập và có toàn quyền xác định là sự xuất trình các chứng từ theo thư tín dụng có phải là sự xuất trình phù hợp hay không. Nếu Bên B, dựa trên sự kiểm tra chứng từ độc lập, tin chắc rằng sự xuất trình không phải là một sự xuất trình phù hợp, Bên B sẽ có quyền quyết định xử lý các chứng từ không nhất quán như thế nào và có toàn quyền quyết định có chấp nhận hay từ chối những sự không nhất quán hay không. Quyết định chấp nhận hay từ chối những sự không nhất quán của Bên A sẽ không ảnh hưởng

đến quyết định cuối cùng của Bên B về việc có chấp nhận hay từ chối những sự không nhất quán hay không. Chừng nào mà Bên B tin chắc rằng sự xuất trình các chứng từ theo thư tín dụng này là một sự xuất trình phù hợp, thì mới có thể chấp nhận cho sự xuất trình này.

Party B has the right to examine the documents independently and to determine at its own discretion whether or not the presentation of documents under the L/C constitutes a complying presentation. If Party B, upon the independent examination of the documents, believes that the presentation fails to constitute a complying presentation, Party B will be entitled to decide how to dispose of the discrepant documents and to decide whether to accept or refuse the discrepancies at its own discretion. Party A's determination of whether to accept or refuse the discrepancies will not affect Party B's final determination of whether to accept or refuse the same. So long as Party B believes that the presentation of documents under the L/C constitutes a complying presentation, it may honor the presentation.

- d) Nếu Bên A yêu cầu phát hành một thư tín dụng trả ngay, và Bên B tin chắc rằng sự xuất trình là phù hợp hoặc Bên B chấp nhận những sự không nhất quán từ những yêu cầu của Bên A đưa ra, thì Bên A cam kết phải trả cho Bên B tất cả các khoản tiền trong thời hạn được quy định trong thông báo về chứng từ tín dụng do Bên B phát hành.

If the L/C Party A applies for is a sight L/C, and Party B believes that the presentation is complying or Party B accepts the discrepancies as requested by Party A, Party A undertakes to pay Party B all amounts within the time limit specified in the notification of L/C documents issued by Party B.

- e) Nếu Bên A yêu cầu phát hành thư tín dụng trả chậm, và Bên B tin chắc rằng việc xuất trình là phù hợp hoặc Bên B chấp nhận những nội dung không nhất quán từ những yêu cầu của Bên A đưa ra, và Bên B đã chấp nhận thanh toán dựa trên việc xuất trình ngay sau đó, thì Bên A cam kết phải trả cho Bên B tất cả các khoản tiền trước ngày đến hạn của khoản thanh toán.

If the L/C Party A applies for is an usance L/C, and Party B believes that the presentation is complying or Party B accepts the discrepancies as requested by Party A, and has honored the presentation based thereupon, Party A undertakes to pay Party B all amounts prior to the payment due date.

- f) Bên A cam kết trả cho Bên B các khoản tiền sau đây trong thời hạn do Bên B quy định, bao gồm nhưng không giới hạn với các khoản tiền phải trả theo thư tín dụng, các khoản phí hoa hồng liên quan, chi phí liên lạc bằng điện báo, các khoản phí bất thường, tiền lãi quá hạn, các khoản bồi thường định trước và tiền đền bù phải trả bởi Bên A do bởi Bên B đã thanh toán trước theo thư tín dụng, và Bên A cũng phải trả các khoản phí do ngân hàng có liên quan bởi người thụ hưởng ở nước ngoài đã từ chối thanh toán và bên A cũng phải trả các chi phí phát sinh do bởi Bên B đã ứng trước trong việc thi hành các khiếu kiện đòi nợ (bao gồm nhưng không giới hạn với chi phí tố tụng, chi phí trọng tài, chi phí bảo quản tài sản, chi phí đi lại, chi phí cưỡng chế, chi phí định giá, chi phí đấu giá, chi phí công chứng, chi phí giao phát giấy tờ, chi phí bố cáo và phí luật sư,...).

Party A undertakes to pay Party B the following amounts within the time limit required by Party B, including but not limited to the amounts payable under the L/C, relevant commission charges, telecommunication costs, incidental expenses, default interest, liquidated damages and compensation payable by Party A as a result of advance payment made by Party B under the L/C, relevant bank charges refused to be paid by overseas beneficiary and costs incurred by Party B in the enforcement of its claim(s) (including but not limited to litigation costs, arbitration costs, property preservation costs, travel costs, enforcement costs, appraisal costs, auction costs, notarization costs, document delivery costs, public announcement costs and attorney's fees).

6. Khước từ về sự chuyển giao và truyền đạt dịch thuật

Disclaimer on Transmission and Translation

Bên B không chịu trách nhiệm về các hậu quả phát sinh từ việc chậm trễ, mất trong khi chuyển tải, sự cắt xén hoặc các lỗi khác phát sinh trong khi chuyển giao bất kỳ thông điệp nào hoặc giao phát thư hay các chứng từ.

Party B assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of delay, loss in transit, mutilation or other errors arising in the transmission of any messages or delivery of letters or documents.

Khi Bên B có nghĩa vụ chấp nhận thanh toán hoặc thực hiện việc hoàn trả, ngay cả khi các chứng

từ đã bị mất trong khi chuyển tải, thì Bên A vẫn phải trả cho Bên B tất cả các khoản tiền theo thỏa thuận trong Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn.

When Party B is obligated to honor or make reimbursement, then even when the documents have been lost in the transit, Party A shall still pay Party B all amounts as agreed in the General Short-Term Facility Contract.

Bên B không chịu trách nhiệm về những sai sót trong việc truyền đạt hoặc giải thích các thuật ngữ và có thể chuyển phát các thuật ngữ của L/C mà không cần phải dịch thuật chúng.

Party B assumes no liability or responsibility for errors in translation or interpretation of technical terms and may transmit L/C terms without translating them.

7. Khước từ đối với các hành vi của bên được chỉ thị

Disclaimer for Acts of the Instructed Party

Bên B có quyền lựa chọn và sử dụng các dịch vụ của một bên thứ ba cho mục đích làm cho các chỉ thị của Bên A có hiệu lực vì lợi ích và rủi ro của Bên A.

Party B has the right to select and utilize the services of a third party for the purpose of giving effect to the instructions of Party A for the account and at the risk of Party A.

Nếu những chỉ thị được phát hành bởi Bên B cho một bên thứ ba không được thực hiện đúng, Bên B sẽ không chịu trách nhiệm về việc đó.

If the instructions issued by Party B to a third party have not been properly performed, Party B will not be liable therefore.

Bên A sẽ bị ràng buộc bởi và chịu trách nhiệm bồi thường cho Bên B đối với tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm được áp đặt bởi pháp luật và tập quán ở nước ngoài.

Party A will be bound by and liable to indemnify Party B against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages.

8. Tranh chấp về Hợp Đồng Cơ Sở hoặc gian lận tín dụng

Dispute over Underlying Contract or L/C Fraud

Trong trường hợp có sự tranh chấp về hợp đồng cơ sở làm cơ sở cho thư tín dụng, hoặc về thiệt hại của Bên B do một bên thứ ba, Bên A sẽ có trách nhiệm đền bù các khoản đó.

Trong trường hợp có tranh chấp về hợp đồng cơ sở liên quan đến thư tín dụng, hoặc có sự gian lận tín dụng, nếu Bên B, ngân hàng do Bên B chỉ định, Ngân hàng được ủy quyền hoặc Ngân hàng xác nhận của Bên B đã chấp nhận thanh toán thư tín dụng, hoặc ngân hàng chiết khấu đã chiết khấu, thì Bên A cam kết phải thanh toán cho Bên B tất cả các khoản tiền theo thỏa thuận tại Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn bất kể là tranh chấp về hợp đồng cơ sở hoặc gian lận tín dụng đã được giải quyết hay chưa.

In the event of a dispute over the contract underlying the L/C, or of loss of Party B attributable to a third party, Party A must be liable for compensation thereof.

In the event of a dispute over the underlying contract relating to the L/C, or of any L/C fraud, if Party B, the bank nominated by Party B, the authorized bank or confirming bank of Party B has honored the L/C, or the negotiating bank has negotiated, Party A undertakes to pay Party B all amounts as agreed in the General Short-Term Facility Contract regardless of whether or not the dispute over the underlying contract or the L/C fraud has been settled.

9. Các quyền và nghĩa vụ khác của các bên

Other Rights and Obligations of the Parties

Ngoại trừ các Bên có thỏa thuận khác, Bên B có quyền lựa chọn ngân hàng thông báo, ngân hàng chiết khấu và ngân hàng xác nhận cho thư tín dụng, và có quyền ủy quyền cho các bên thứ ba khác xử lý các vấn đề liên quan đến thư tín dụng.

Việc thanh toán theo thư tín dụng được áp dụng đối với tài khoản ngoại tệ của Bên A sẽ được thực hiện thông qua Bên B.

Trong trường hợp Bên B chấp nhận việc xuất trình chứng từ có sự không nhất quán và chấp nhận thanh toán cho việc xuất trình theo tài liệu cung cấp của Bên A, hoặc cả Bên B và Bên A tin chắc rằng việc xuất trình không phù hợp và Bên B từ chối chấp nhận thanh toán, thì tất cả các nghĩa vụ phát sinh từ đó sẽ do Bên A chịu.

Except as otherwise agreed by the Parties, Party B has the right to select advising bank,

negotiating bank and confirming bank for the L/C, and have right to authorize other third parties to handle matters relating to the L/C.

Party A 's foreign currency settlements under the L/C it applies for must be carried out through Party B.

In the case that Party B accepts a discrepant presentation of documents and honors the presentation in accordance with the instructions of Party A, or both Party B and Party A believe that the presentation is not complying and Party B refuses to honor, all liabilities arising therefrom will be borne by Party A.